

Byzanz und das Abendland



Byzance et l'Occident II.



Studia Byzantino-Occidentalia



Gallica - Italica - Germanica - Graeca

Internationale Konferenz / Colloque International
Eötvös-József-Collegium, Budapest / Collège Eötvös József, Budapest
25.–29. November 2013 / 25–29 novembre 2013

LUNDI 25 NOVEMBRE / 25. NOVEMBER (MONTAG)

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium
Budapest, Ménesi út 11–13.



GALLICA

**TRADITION, TRANSMISSION,
TRADUCTION**

10.00 – 10.20

Ouverture du colloque (Eröffnung) :

S.E. Roland GALHARAGUE

(Ambassadeur de France en Hongrie)

László HORVÁTH (Directeur du
Collège Eötvös József ELTE)

Emese EGEDI-KOVÁCS

(Chargée de recherche, EC)

10.20 – 11.40 *Président de séance (Vorsitz) :*

Krisztina HORVÁTH

10.20 – 10.40

Florence TANNIOU : Troie, miroir de

Constantinople dans quelques

Romans de Troie médiévaux (XII^e-XIV^e siècles)

10.40 – 11.00

Tivadar PALÁGYI : Héraclius et Eracle :

l'image de Byzance dans la chronique latine

de Guillaume de Tyr et dans son adaptation en
ancien français

11.00 – 11.20

Sándor KISS : Deux perceptions du temps :

chronique latine et roman courtois

11.20 – 11.40

Débat (Diskussion)



11.40 – 12.00

PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

12.00 – 13.20

Président de séance (Vorsitz) :

Tivadar PALÁGYI

12.00 – 12.20

Zuzana ČERNÁKOVÁ : Image of Byzantium in

the 12th Century French Fiction :

a Historical Perspective

12.20 – 12.40

Alexandra ILINA : Se moquer d'Aristote au

Moyen Âge

12.40 – 13.00

Mariann SLÍZ : Byzantine Effects on the

Name-Giving

Practices of

the Hungarian

Árpád Dynasty

13.00 – 13.20

Débat

(Diskussion)



13.20 – 15.00 PAUSE DÉJEUNER (MITTAGSPAUSE)

15.00 – 16.20 *Président de séance (Vorsitz) :*
Sándor KISS

15.00 – 15.20 Júlia KÉPES : Medieval English Vernacular
Poetry in Hungary

15.20 – 15.40 Géza RAJNAVÖLGYI : Réflexions sur le monde
poétique de Guillaume d'Aquitaine
(Guilhem de Peitieu)

15.40 – 16.00 Éva BÁNKI : Tradition und Innovation
– Der Natureingang im Mittelalter

16.00 – 16.20 *Débat (Diskussion)*



16.20 – 16.40 PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

16.40 – 18.00 *Président de séance (Vorsitz) :*
Florence TANNIOU

16.40 – 17.00 Stefana POP-CURSEU :
L'offre du spectacle dans
le monde byzantin et le
chemin de l'Occident

17.00 – 17.20 Emese EGEDI-KOVÁCS :
Le codex Iviron 463 :
approches
paléographique
et philologique

17.20 – 17.40 Vladimir
AGRIGOROAEI :
Le *Barlaam* du Mont
Athos : le contexte
historique de la seule
traduction française
médiévale faite à partir
du grec ancien

17.40 – 18.00 *Débat (Diskussion)*



19.00 – 20.00 *Présentation du volume Byzance et
l'Occident : Rencontre de l'Est et de l'Ouest*

(Institut Français de Budapest, I., Fő u. 17.)

Discours par Hervé FERRAGE (Directeur de l'Institut Français de
Budapest) et László HORVÁTH (Directeur du Collège Eötvös József
ELTE)

Présentation du volume avec la participation de Klára KOROMPAY
et Emese EGEDI-KOVÁCS

Concert de musique médiévale

20.00 – RÉCEPTION DONNÉE PAR L'INSTITUT FRANÇAIS
AUX INTERVENANTS (EMPFANG)

MARDI 26 NOVEMBRE / 26. NOVEMBER (DIENSTAG) /

MARTEDI 26 NOVEMBRE

Collège Eötvös József / Eötvös-József-Collegium / Collegio Eötvös József
Budapest, Ménesi út 11–13.

9.00 – 10.20 *Président de séance (Vorsitz) : Imre SZABICS*

9.00 – 9.20 Brigitta VARGYAS : Le *Melyador*, dernier roman arthurien en vers – tradition ou trahison d'un modèle ?

9.20 – 9.40 Emma GOODWIN : Les occidentaux en Orient – échange culturel ou conflictuel ? Perspectives sur la *Chanson d'Antioche* et la *Canso d'Antioica*

9.40 – 10.00 Anna ARATÓ : Philippe de Rémi et le genre épique dans la tradition littéraire balkanique

10.00 – 10.20 *Débat (Diskussion)*



10.20 – 10.40 PAUSE CAFÉ (KAFFEEPAUSE)

10.40 – 12.00 *Président de séance (Vorsitz) :*

László HORVÁTH

10.40 – 11.00 Levente SELÁF : Byzance et le Moyen Orient dans les suites du *Roman des sept sages*

11.00 – 11.20 Imre MAJOROSSY : Dû bist diu liebe vrouwe mîn ! Grenzenlose Liebe und schwere Entscheidung in *Aucasin et Nicolete* und der vierten Fassung der *Heidin*

11.20 – 11.40 Rudolf SZENTGYÖRGYI : The *auctor monasterii* of the Byzantine monastery of Veszprém Valley

11.40 – 12.00 *Débat (Diskussion)*



12.00 – 14.15 PAUSE DÉJEUNER (MITTAGSPAUSE)



ITALICA

FONTI ED INTERPRETAZIONI

14.15 – 14.30

Apertura ufficiale della Sezione di Studi Italiani (Eröffnung):

Gina GIANNOTTI

(Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Budapest)

László HORVÁTH (Direttore del Collegio Eötvös József ELTE)

- 14.30 – 16.10** *Moderatore (Vorsitz): László SZÖRÉNYI*
 14.30 – 14.50 Chiara FARAGGIANA: Fra letteratura e calligrafia: il ruolo di Valeriano Albini da Forlì nella storia della cultura del Cinquecento
 14.50 – 15.10 Giampaolo SALVI: Filologia e linguistica – dall'officina della *Grammatica dell'italiano antico*
 15.10 – 15.30 Renzo TOSI: Radici classiche della moderna tradizione proverbiale europea
 15.30 – 15.50 Michele SITÀ: Attorno ai concetti di essenza ed esistenza: tra filosofia medievale ed esistenzialismo
 15.50 – 16.10 *Discussione (Diskussion)*

16.10 – 16.20 PAUSA CAFFÈ (KAFFEEPAUSE)



- 16.20 – 17.40** *Moderatore (Vorsitz): Giampaolo SALVI*
 16.20 – 16.40 Alma HUSZTHY: Testo e contesto: un testimone peculiare dei Vangeli italiani del Medioevo
 16.40 – 17.00 Dávid FALVAY: Edizione di testi devozionali volgari: problemi metodologici
 17.00 – 17.20 Hajnalka KUFFART: I libri contabili di Ippolito I d'Este, cardinale di Esztergom
 17.20 – 17.40 *Discussione (Diskussion)*

17.40 – 17.50 *Conclusione (Schlusswort): Ágnes LUDMANN*

19.00 – 20.00 **Presentazione del volume *Esercizi di filologia* presso l'Istituto Italiano di Cultura di Budapest (Buchpräsentation)**

Saluto iniziale: Gina GIANNOTTI (Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Budapest)

László HORVÁTH (Direttore del Collegio Eötvös József ELTE)

Presentano il volume Armando NUZZO, Giampaolo SALVI, Kornél SZOVÁK e Ágnes LUDMANN

20.00 – **RICEVIMENTO PRESSO L'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI BUDAPEST PER I PARTECIPANTI (EMPFANG)**

27. NOVEMBER (MITTWOCH) / MERCREDI 27 NOVEMBRE

Eötvös-József Collegium / Collège Eötvös József
Budapest, Ménesi út 11–13.

GERMANICA

QUELLE UND DEUTUNG

- 9.00 – 9.15** *Grüßadressen (Salutations):*
László HORVÁTH
(Direktor des ELTE Eötvös-József-Collegiums)
Balázs SÁRA
(Leiter des Germanistischen Seminars des EC)
- 9.15 – 9.30** *Eröffnungsrede (Ouverture du colloque):*
Susanne BACHFISCHER (Direktorin des
Österreichischen Kulturforums Budapest)
- 9.30 – 11.00** *Vorsitz (Président de séance):*
Astrid BREITH
- 9.30 – 9.55 Christine GLASSNER: Die St. Pauler Reimbibel
9.55 – 10.20 András VIZKELETY: Text oder Bild?
– Prioritätsfrage einer Quelle
10.20 – 10.45 Maria STIEGLECKER: Verborgene Zeichen –
Handschriftenkunde und Wasserzeichenanalyse
10.45 – 11.00 *Diskussion (Débat)*



11.00 – 11.15 KAFFEPAUSE (PAUSE CAFÉ)

11.15 – 12.45

Vorsitz (Président de séance):

Christine GLASSNER

11.15 – 11.40

Klára BERZEVICZY: Fragen des
Zeremoniells während einer
Gesandtschaftsreise – Einige Beispiele aus
dem Reisebericht des H. L. Freiherrn von
Kuefstein

11.40 – 12.05

Nikolaus CZIFRA: Deutschsprachige
Handschriften und Fragmente aus

kleineren
Sammlungen in
Salzburg



- 12.05 – 12.30 Judit LAUF: Zur liturgischen Praxis Wiens und des Schottenstifts im 15. Jahrhundert im Spiegel der Ödenburger Kodexfragmente
 12.30 – 12.45 *Diskussion (Débat)*



12.45 – 14.15 **MITTAGSPAUSE (PAUSE DÉJEUNER)**

14.15 – 15.45 *Vorsitz (Président de séance):*
András VIZKELETY

14.15 – 14.40 Maria THEISEN:
 Das personalisierte Buch: über die visuelle Aufbereitung eines Klassikers für König Wenzel IV. von Böhmen



14.40 – 15.05 Balázs SZTULIK-KNIESL: Geistreiche Fantasie und/oder fromme Kompilation? Eine unikale Handschrift aus dem 17. Jahrhundert in der Stiftsbibliothek zu Pannonhalma

15.05 – 15.30 Astrid BREITH: Die Thekla-Legende im Legendar L 69 aus dem Zisterzienserinnenkloster Lichtenthal und ihre Bearbeitung durch die Schreibmeisterin Schwester Regula

15.30 – 15.45 *Diskussion (Débat)*



15.45 – 16.00 **KAFFEEPAUSE (PAUSE CAFÉ)**

GRAECA

PHILOLOGIE UND ARCHÄOLOGIE

16.00 – 16.10 *Eröffnung (Overture):*

S.E. Michael ZIMMERMANN
 (Botschafter der Republik Österreich)
 László HORVÁTH (Direktor des ELTE
 Eötvös-József-Collegiums)

16.10 – 17.50 *Vorsitz (Président de séance): Claudia RAPP*

16.10 – 16.50 *PLENARSITZUNG (SESSION PLÉNIÈRE):*

Peter SCHREINER: Isidor von Kiew und Ungarn

16.50 – 17.10 Renzo TOSI: Osservazioni sui rapporti fra
 filologia classica italiana e cultura tedesca

17.10 – 17.30 Christian GASTGEBER: Manipulierte Texte:
 Papst und Patriarch von Konstantinopel in der
 Auseinandersetzung von 1054

17.30 – 17.50 Erika JUHÁSZ: Die Abschriften des *Chronicon
 Paschale*

19.00 – 19.45 **Buchpräsentation: *Bibliotheca Byzantina I.***
(Présentation de volume)

(Österreichisches Kulturforum, Budapest, Andrassy út 43.)
 Den Band präsentieren Peter SCHREINER, Christian GASTGEBER
 und László HORVÁTH

19.45 – **EMPFANG DES ÖSTERREICHISCHEN
 KULTURFORUMS BUDAPEST (RÉCEPTION)**
Grüßadresse: Susanne BACHFISCHER



28. NOVEMBER (DONNERSTAG) / JEUDI 28 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József
Budapest, Ménesi út 11–13.

9.00 – 10.20 *Vorsitz (Président de séance): Peter SCHREINER*

9.00 – 9.20 Jana GRUSKOVA: Herbert Hunger als Klassischer Philologe: Zu den Wiener Fragmenten aus Herodians Akzentlehre

9.20 – 9.40

Edina ZSUPÁN: “Filikos...” Eine griechische Bemerkung am Rand einer Handschrift aus dem Besitz von Johannes Vitéz de Zredna (Wien, ÖNB. Cod. 141)

9.40 – 10.00

Zsuzsanna ÖRTVÖS: Exploring the Source of the Aristophanic and Legal Marginal Notes in the Ms. ÖNB Suppl. Gr. 45

10.00 – 10.20

Andrea CUOMO: Nicephoros Gregoras und Angelo Poliziano: Zwei aufmerksame Leser des Zosimos



10.20 – 10.40 **KAFFEEPAUSE (PAUSE CAFÉ)**

10.40 – 11.40 *Vorsitz (Président de séance): Miklós TAKÁCS*

10.40 – 11.00 Csanád BÁLINT: Die Awaren und das Abendland

11.00 – 11.20 Peter SOUSTAL: Tabula Imperii Byzantini 11: Makedonien, südlicher Teil: Projektbericht und Fallbeispiel Kastoria: Der Südwesten Makedoniens im Spiegel eines osmanischen Registers des 15. Jahrhunderts

11.20 – 11.40 Éva RÉVÉSZ: Die Rolle der ersten byzantinischen Oberpriester *Turkias*



11.40 – 13.30 **MITTAGSPAUSE (PAUSE DÉJEUNER)**

13.30 – 14.30 *Vorsitz (Président de séance):*

Filippo RONCONI

13.30 – 13.50 Vratislav ZERVAN: *Ad imaginem miraculosam in Thurocz*. Wie sah das ursprüngliche *Patrona nostra*-Gnadenbild aus? Zur möglichen Migration eines byzantinischen Motivs

- 13.50 – 14.10 Bojana PAVLOVIĆ: Der serbische Alexanderroman zwischen Byzanz und dem Abendland: die Frage der kulturellen Einflüsse
- 14.10 – 14.30 Vlastimil DRBAL: Die christliche und pagane Pilgerfahrt in der Zeit Konstantins des Großen: die Heilige Helena vs. Nikagoras von Athen



14.30 – 14.50 KAFFEEPAUSE (PAUSE CAFÉ)



14.50 – 16.10

Vorsitz

(Président de séance):

Jana GRUSKOVA

14.50 – 15.10

Filippo RONCONI:

La Bibliothèque de Photius comme reflet de ses contrastes avec la papauté.

Pour une nouvelle datation du *Myriobiblos*

15.10 – 15.30

Iván TÓTH: Some

Suggestions on the Speeches of Mehmed II in Kritobulos' *Historiai*

15.30 – 15.50

Lajos BERKES: Griechisch und Koptisch in der Verwaltung des früh-arabischen Ägypten: Ein neues *entagion*

- 15.50 – 16.10 Jozef KORDOS: Cassius Dio on the History of his Own Time and the Epitome of Xiphilinus

16.10 – 16.30 KAFFEEPAUSE (PAUSE CAFÉ)



16.30 – 17.50 *Vorsitz (Président de séance): Vlastimil DRBAL*

16.30 – 16.50 Dora E. SOLTI: Das Byzanzbild der ungarischen Literatur des 20. Jahrhunderts

16.50 – 17.10 Konstantinos NAKOS: Byzanz in der Poesie von Konstantinos Kavafis

17.10 – 17.30 András NÉMETH: Byzantine Historiography at the Ottonian Court Around 1000

17.30 – 17.50 Péter EKLER: The 1513 Edition of Bessarion's Two Works

29. NOVEMBER (FREITAG) / VENDREDI 29 NOVEMBRE

Eötvös-József-Collegium / Collège Eötvös József

Budapest, Ménesi út 11–13.



10.30 – 11.30 *Vorsitz (Président de séance):*

Christian GASTGEBER

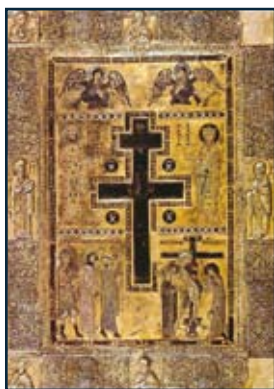
10.30 – 10.45 Giulia ROSSETTO: Codex Phil. gr. 100
der Österreichischen Nationalbibliothek:
Untersuchungen zu dem Antigraphon der
“aristotelischen Sammlung”

10.45 – 11.00 Orsolya HEGYI:
Μαρτυρίαί άγιών διδασκάλων Λατίμων

11.00 – 11.15 Zoltán SZEGVÁRI:

A Byzantine
Exorcismus-rotulus

11.15 – 11.30 Tamara SCHÜSZLER:
Reading *De vita
Moysi* – Conclusions
Based on Marginal
Notes



OIKA

NN 104456 (Klasszikus ókor, Bizánc és humanizmus.
Kritikai forráskiadás magyarázatokkal)



osztrák) kulturális (fórum^{bud})

INSTITUT
FRANÇAIS
BUDAPEST



BUDAPEST

Istituto
Italiano
di
Cultura



ELTE BTK
HALLGATÓI
ÖNKORMÁNYZAT



INTERNATIONAL COURTLY LITERATURE SOCIETY,
HUNGARIAN BRANCH

MAGYAR BIZANTINOLÓGIAI TÁRSASÁG